A TRANSLATION ANALYSIS OF PASSIVE VOICE
SENTENCES IN JOURNEY AND ITS TRANSLATION

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment
of the Requirements for Getting Bachelor Degree
of Education in English Department
Muhammadiyah University of Surakarta

by:

YASINTA PUTRI HASTYANTI
A. 320 050 389

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012
APPROVAL

A TRANSLATION ANALYSIS OF PASSIVE VOICE SENTENCES
IN JOURNEY AND ITS TRANSLATION

RESEARCH PAPER

by

YASINTA PUTRI HASTYANTI
A. 320 050 389

Approved by Consultant

Consultant I          Consultant II
(Dra. Dwi Haryanti, M.Hum)     (Titis Setyabudi, SS., M.Hum)
ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF PASSIVE VOICE SENTENCES IN JOURNEY AND ITS TRANSLATION

by

YASINTA PUTRI HASTYANTI
A 320 050 389

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on February

Team of Examiner:

1. Dra. Dwi Harvanti, M.Hum (Chair Person)
2. Titis Setyabudi, SS., M.Hum (Member I)
3. Anam Sutopo, SPd., M.Hum (Member II)

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M.Si.
NIK. 547
MOTTO

The best among you is the most beneficial for others

(H.R. BUKHORI)

Pada dasarnya manusia itu baik dan untuk tetap menjadi baik perlu adanya pendidikan.

(Lao Tse)
DEDICATED

Started with All Precious to Alloh SWT

the writer dedicates this research paper to:

- My beloved parents, Bapak and Ibu,
- Science and knowledge, wish this paper can be meaningful.
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu’alaikum Wr. Wb

In the name of Alloh the most merciful and benefation, firstly the writer wants to say Alhamdullilahirabbil’alamin thanks to Alloh the Almighty so the writer can finish this research paper entitled: *A Translation Analysis of Passive Voice Sentence in Journey into Perjalanan*. Secondly, shalawat and salam may always to our big prophet, Muhammad SAW, who has given us some guidance from darkness to lightness through Islam way.

The writer realizes in writing this research paper, there are many people that have wrapped to make this paper complete. So the writer would like to say big thanks to:

1. Drs. Sofyan Anif, M.S.i, the dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi, SS, M.Hum. as the Head of English Department who is really kind hearted,
3. Drs. Djoko Srijono, M.Hum. as the academic counselor, greatly thanks for permitting her to conduct the research paper,
4. Dra. Dwi Haryanti M.Hum., the first consultant, who has given her great motivation and guidance during the consultation of this research paper.

Thank you for the valuable time on correcting the paper,
5. Dra. Siti Khuzaimah (alm.), as the second consultant, who has guided and given suggestion for the correction of the research paper to make it better,
6. The lecturers of English Department in Muhammadiyah University of Surakarta who have taught the writer during her study,
7. Her beloved parents, Bapak and Ibu that so much of precious love and support make her standing up unbreakable until now,
8. Her beloved brothers (Fajar, Angga) and her grown up little sister (Fia),
9. Her uncle’s family, Om Bowo, Tante Iin, Yaya, Sandi, Mba’Dati thanks for everything,
10. Her dear Mas Hamim, a big thanks for his care, wise and support. “samubarang ora bakal rampung yen ora tumuli ditandangi” (Abi),
11. Her beloved friends Ela, Tari, Erna, Niken, Heny, the all kind girl in Pesma Salsabila love you sist,
12. Her dear friends, Nindi, Ninda, Iin, Fajri, Dhanang, Zakiya, Furqon, Ridwan, Arif, thanks for the wonderful experience, many things happen can’t change that friend is last forever,
13. Her family friends in “Kaftan”, Taqwina, Khumaida, Mas Sem, Mr. Helmy, Kang Thopa, Mas Imam, we are still friend till the end and thanks for bringing me get experience at Gontor. How wonderfull day!!,
14. The Big family of JARIMATIKA, Jarimatika Cabang Solo, Jarimatika Unit Nusukan, Jarimatika Unit Mangkuyudan, Jarimatika unit Mesen, who are coloured her day and give motivation and suggestion. All of the teachers, Pak Widi, Bu Murni, Bu Siti, Bu Tyas, Bu Heppy, Bu Ika, Bu
Wulan and family, Bu Asih, Bu Nurul, Bu Nita, Bu Yanti, “Good is not enough we must be different”, and

15. All friends who always cheers me up to give me massive energy to finish this paper soon. I love you all coz Alloh SWT.

Many attempts have been made to accomplish a good research paper, but it’s possible that there must be weakness. The writer will be welcomes warmly to the comments and any constructive criticism.

Last but not least, the writer hopefully wishes that this research paper can be valueable for the readers particularly who are interested in translation field.

Wassalamua’alaikum Wr. Wb.

Surakarta, February 2012

Yasinta Putri
TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, February 2012
SUMMARY

YASINTA PUTRI HASTYANTI. A320050389. THE TRANSLATION ANALYSIS OF PASSIVE VOICE SENTENCE IN JOURNEY AND ITS TRANSLATION. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. RESEARCH PAPER. 2012

The objectives of the study are to classify the translation shift of sentence structure English Passive voice into Indonesian novel *Journey*, to describe the equivalence of passive sentence in the novel *Journey* and its translation. The result of the study is intended to be a little contribution to the linguistic translation.

This research is descriptive qualitative research. To collect the data, the writer uses documentation method. The writer observes and reads the novel to find the passive voice sentence and take them as data. Then the writer classifies them into several categories, and analyzes them by using Catford’s translation shift theory.

Based on the data analysis, the writer finds eight translation shift. They are: simple passive voice sentence translated into simple passive voice sentence, simple passive voice sentence translated into simple active voice sentence, complex passive voice sentence is translated into complex active voice sentence, compound-complex passive voice sentences translated into complex passive voice sentence, compound-complex passive voice sentence translated into compound passive voice sentence, compound passive voice sentence translated into complex passive voice sentence. Then, based on the analysis, the writer found 61.53% data passive voice sentences in *Journey* are equivalent and 38.46% are non equivalent. Therefore, the writer hopes that this research paper can be meaningful for student, translator and other researcher.

Consultant I
Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

Consultant II
Titis Setyabudi, S.S., M.Hum

Dean
Drs. H. Sofyan Anif, M.Si
NIK. 547
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COVER</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>SUMMARY</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I: INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Previous Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Problem Statement</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Objectives of the Study</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Benefits of the Study</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Paper Organization</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II: UNDERLYING THEORY</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Translation</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Notion of Translation</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Process of Translation</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Principle of Translation</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Equivalent Translation</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Translation Shifts</td>
<td>17</td>
</tr>
</tbody>
</table>